

SALE/PURCHASE AGREEMENT No. 1

11 May 2021

Šiauliai

UAB "Šiaulių gatvių apšvietimas", represented by the Director Tomas Petreikis (hereinafter referred to as the Purchaser) and Moser-Baer AG, MOBATIME Swiss Time Systems (hereinafter referred to as the Seller), represented by the Export Division Manager Tomas Fric, hereinafter collectively referred to as the Parties, shall enter into the following Agreement:

I. THE SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1. The Seller shall undertake to sell the outdoor clocks and their accessories under the conditions specified in the Agreement, whereas the Purchaser shall undertake to accept the goods and pay for them under the terms and conditions specified in the Agreement.

II. THE AGREEMENT PRICE

2. The goods price makes 8 610,38 Eur (eight thousand six hundred ten Eur, 38 ct).

III. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY

3. The Seller shall deliver the goods within 7 weeks from the day of payment by bank transfer to the Seller's account.

IV. THE SETTLEMENT PROCEDURE

4. The Purchaser shall pay by a bank transfer to the Seller's current account specified in the Agreement within thirty (30) calendar days after receipt of the invoice or according to the submitted pre-invoice of the Seller.

V. LIABILITIES OF THE PARTIES

5. If the Seller fails to fulfil the conditions specified in Clause 3 of this Agreement in a timely manner, the Purchaser shall have the right to demand from the Seller to pay 0.02% of the price of the ordered goods for each day of delay.

6. If the Purchaser fails to fulfil the conditions specified in Clause 4 of this Agreement in a timely manner, the Seller shall have the right to demand from the Purchaser to pay 0.02% of the outstanding amount for each day of delay.

PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS Nr. 1

2021 gegužės 11 d.

Šiauliai

/09-49

UAB „Šaulių gatvių apšvietimas“, atstovaujama direktoriaus Tomo Petreikio (toliau - Pirkėjas) ir Moser-Baer AG, MOBATIME Swiss Time Systems (toliau - Pardavėjas), atstovaujama eksporto skyriaus vadovo Tomas Fric, toliau bendrai vadinami Šalimis, sudaro šią sutartį:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Pardavėjas įsipareigoja sutartyje nurodytomis sąlygomis parduoti lauko laikrodžius bei jų priedus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti prekę ir sumokėti už ją sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.

II. SUTARTIES KAINA

2. Prekių kaina – 8 610,38 Eur (aštuoni tūkstančiai šeši šimtai dešimt Eur, 38 ct).

III. PATEIKIMO TERMINAI IR SĄLYGOS

3. Pardavėjas prekes pristato per 7 savaites nuo mokėjimo pavedimo dienos į nurodytą pardavėjo atsiskaitomąją sąskaitą.

IV. ATSISKAITYMO TVARKA

4. Pirkėjas atsiskaito mokėjimo pavedimu į sutartyje nurodytą pardavėjo atsiskaitomąją sąskaitą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po sąskaitos faktūros gavimo arba pagal pateiktą Pardavėjo išankstinę sąskaitą.

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5. Jeigu Pardavėjas laiku neįvykdo šios sutarties 3 punkte nurodytų sąlygų, Pirkėjas turi teisę pareikalauti iš Pardavėjo sumokėti 0,02 % nuo užsakytos prekės kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

6. Jeigu Pirkėjas laiku neįvykdo šios sutarties 4 punkte nurodytų sąlygų, Pardavėjas turi teisę pareikalauti iš Pirkėjo sumokėti 0,02 % nuo įsiskolinimo sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

VI. THE PROCEDURE FOR DISPUTE RESOLUTION

7. All relations between the Parties are based on the principle of goodwill and trust. The Parties to the Agreement shall avoid any disputes or disagreements. All disputes and disagreements that may arise from or are related to this Agreement shall be resolved by negotiation.

8. In the event that disputes between the Parties to the Agreement cannot be settled by a mutual agreement, they shall be settled in International Court of Arbitration in Paris in Accordance with the legislative procedure.

VII. WARRANTY

9. The Seller shall provide the following warranty:
- 24 months from date of dispatch for all Mobatime products except DTS41xx, DTS42xx and NTS time servers
- 36 months from date of dispatch for DTS41xx, DTS42xx and NTS time servers

VIII. OTHER PROVISIONS

10. This Agreement comes into force from the moment it is signed and shall be valid for 12 months.

11. The Seller's commercial offer No. Quotation - 20006370-A, are integral parts of this Agreement.

12. None of the Parties shall have the right to transfer the rights and obligations under this Agreement to any third party without the written consent of the other Party.

13. This Agreement is drawn up in Lithuanian and English in two counterparts of equal legal force.

14. After the legal addresses or bank details of the Parties change, the Party must inform the other Party about that within five calendar days from the moment of their change.

VI. GINČŲ SPRENDIMŲ TVARKA

7. Visi santykiai tarp sutarties šalių yra grindžiami geros valios ir pasitikėjimo principu. Sutarties šalys vengia bet kokių ginčų ar nesutarimų. Visi ginčai ir nesutarimai, kurie gali kilti dėl šios sutarties vykdymo ar susiję su šia sutartimi, yra sprendžiami derybų keliu.

8. Tuo atveju, kai ginčai tarp sutarties šalių negali būti išspręsti abipusio susitarimo keliu, jie sprendžiami Paryžiaus Tarptautiniame arbitražo teisme pagal numatytą tvarką.

VII. GARANTIJA

9. Pardavėjas suteikia garantiją:
- 24 mėnesiai visai „Mobatime“ produkcijai, nuo prekių išsiuntimo dienos, išskyrus DTS41xx, DTS42xx ir NTS laiko serveriams
- 36 mėnesiai nuo prekių išsiuntimo dienos DTS41xx, DTS42xx ir NTS laiko serveriams.

VIII. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

10. Ši sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja 12 mėn.

11. Pardavėjo komercinis pasiūlymas Nr. 20006370-A yra neatskiriama šios sutarties dalis.

12. Nei viena šalis neturi teisės perduoti trečiam asmeniui šios sutarties teisių ir įsipareigojimų be raštiško kitos šalies sutikimo.

13. Ši sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią.

14. Pasikeitus šalių juridiniams adresams ar banko rekvizitams, šalis per 5 kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento privalo informuoti apie tai kitą šalį.

15. The person designated by the Purchaser to be responsible for the execution of the Agreement is head of the Operation and Traffic Management Division Rytis Pangonis. The person designated by the Purchaser to be responsible for the promulgation of the Agreement and the amendments pursuant to Article 86 (9) of the Public Procurement Act is the information systems engineer U. Staponkienė.

SELLER/PARDAVĖJAS

MOSER-BAER AG, MOBATIME SWISS TIME SYSTEMS

CH-3454 Sumiswald

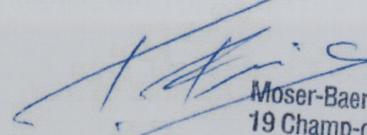
Switzerland

Tel. +41(0)34 432 46 46

Bank: UBS AG, Bern, Switzerland

IBAN CH51 0023 5235 7469 9601 M; BIC/SWIFT UBSWCHZHXXX

Export Division Manager/Eksporto skyriaus vadovas
Tomas Fric


Moser-Baer SA Export / Division
19 Champ-des-Filles
CH - 1228 Plan-les-Quates / GE

15. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą yra Eksploatavimo ir eismo valdymo skyriaus vadovas Rytis Pangonis. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties ir pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas yra informacinių sistemų inžinierė U. Staponkienė.

PURCHASER/PIRKĖJAS

UAB „ŠIAULIŲ GATVIŲ APŠVIETIMAS“

Stadiono g. 2, LT-76331 Šiauliai

Tel. +370 41 525659

Registration ode/Įmonės kodas 144129510

VAT/PVM kodas LT441295113

a/s LT427180000002467985

AB „Šiaulių bankas“

Director/Direktorius

Tomas Petreikis

